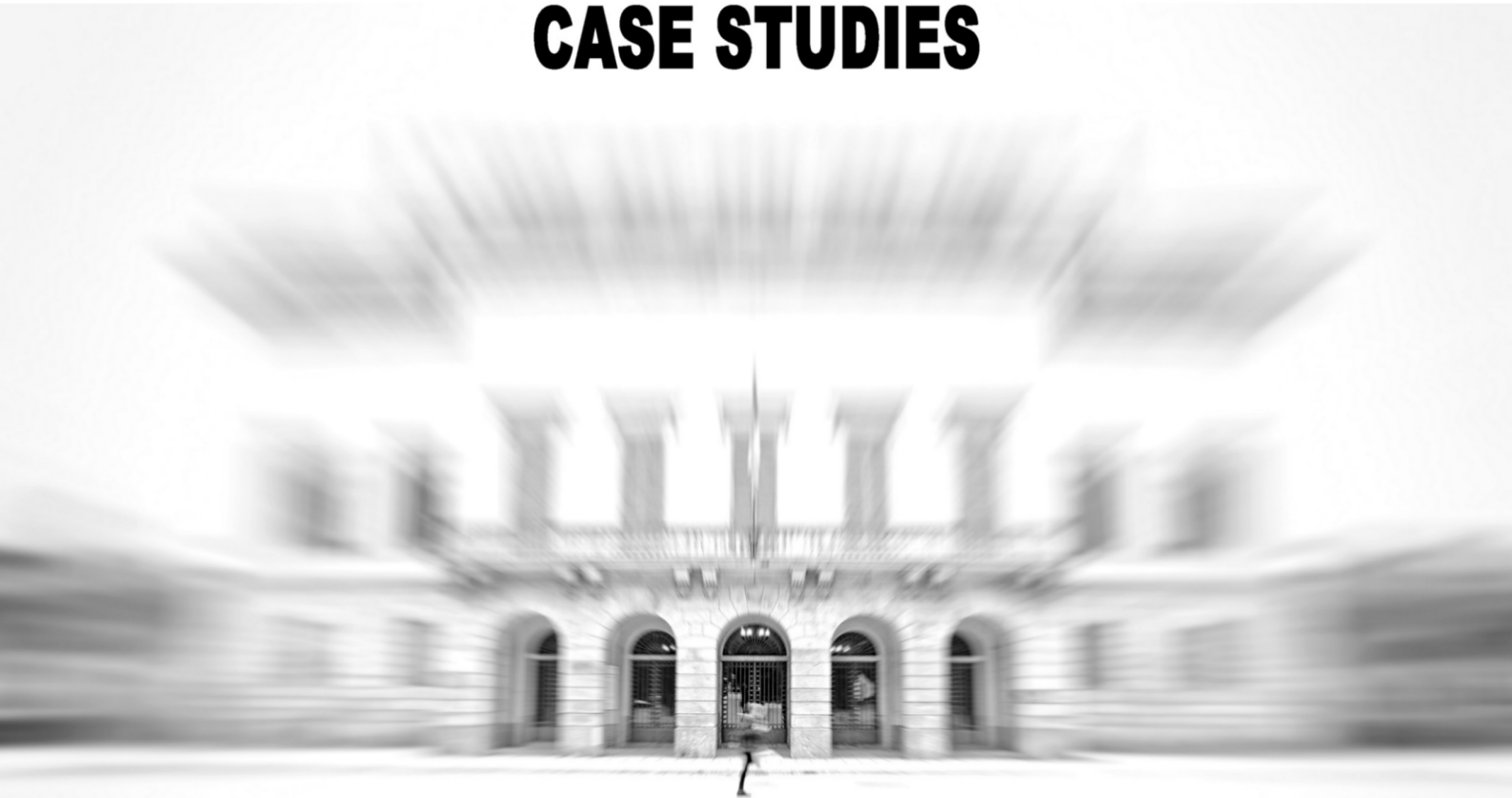


# **ENTANGLED HISTORIES OF REVOLUTION : CASE STUDIES**



*Photo: Matteo Ceschi 2022*

## **JANUARY 12 - 13, 2023**

### **University of Milano - Bicocca**

**Aula Massa - Department of Human Sciences for Education**

**Entangled Histories of Revolution: Case Studies  
University of Milano-Bicocca, 12-13 January 2023**

**12 January**

**9.30 am**

**Aula Massa**

Department of Human Sciences for Education

Official greetings: prof. CRISTINA PALMIERI, Head of the Department of Human Sciences for Education

\*\*\*\*

Chair: Carlo Capra (University of Milan)

GAUTHIER AMBRUS (University of Paris-Sorbonne and University Jean Moulin Lyon 3)

*Traduire la Révolution en poésie : le cas des hymnes de M.-J. Chénier*

TAZIO MORANDINI (University of Milano-Bicocca)

*G.A. Ranza's Monitore politico e letterario: experiments in cultural and political translation for an Italian revolution*

**11 Coffee break**

PAOLO CONTE (University of Basilicata)

*Les fortunes (et les mésaventures) des traductions de Thomas Paine dans l'Italie en révolution*

ISABELLE BOUR (Sorbonne Nouvelle University)

*Mary Wollstonecraft and the Girondins: trans-Channel communications*

**13 Lunch**

**Spazio Agorà**

\*\*\*\*

**2.30 pm**

Chair: Sanja Perovic (King's College, London)

MATHIEU FERRADOU (Paris-Nanterre University)

*Nicolas Madgett et le bureau des traductions : un lobby irlandais entre le Comité de Salut public et le Directoire*

ANTONINO DE FRANCESCO (University of Milan)

*Translating to recompose. Marchamont Needham's Excellencie of a Free State in revolutionary Europe, 1789-1799*

**15.45 Coffee break**

SYLVIE KLEINMAN (Trinity College, Dublin)

*The 'Year of the French' in Ireland, 1798: importing the political language of the French Revolution, entangling ideologies?*

MARION LÖFFLER (Cardiff University)

*Translating the French Revolution to Wales: Thomas Paine in a Celtic language*

**13 January**

**9.30 am**

**Aula Massa**

Chair: Anna Maria Rao (University of Naples Federico II)

PATRICK LEECH (University of Bologna)

*Revolutionary France in Translation: notices and reviews in Joseph Johnson's Analytical Review*

NICOLAI VON EGGERS MARIEGAARD (University of Copenhagen)

*Republicanism adapted to Denmark: Radical translations and the French Revolution in the Danish Absolutist State, 1789-1799*

**11 Coffee break**

ELIAS BUCHETMANN (University of Rostock)

*Female Manners and Social Criticism Between Britain and Germany:  
Meta Forkel's Politics of Translation*

VITTORIO CRISCUOLO (University of Milan)

*Aux traducteurs du français un patriote ami de la bonne langue italienne  
(1798)*

**13 Lunch**

**Spazio Agorà**

**v**

\*\*\*\*

**2.30 pm**

Chair: Erica J. Mannucci (University of Milano-Bicocca)

DAVID ARMANDO (ISPF-CNR, Naples)

*Cultural Movements and Political Radicalism on the Eve of the  
Revolution: a research program on mesmerism*

VALENTINA DAL CIN (Ca' Foscari University of Venice – Stanford  
University)

*Mapping Job Seekers in Napoleonic Europe. Reconstructing life  
trajectories through prosopography and textual analysis*

**15.45 Coffee break**

SANJA PEROVIC- ROSA MUCIGNAT (King's College, London)

*The Radical Translations Project*

**Final discussion**